



**PROJET
HOMÈRE**

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion](#) [Elpida] [0 nouveau message](#)
Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)
Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:01 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)
[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)
Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[Panneau de contrôle du modérateur]

[new topic](#) [locked](#)

Page 11 sur 14 [199 messages]

[Aller à la page](#) [Précédent](#) 1 ... 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur | Message | |

Elpida

online
Modérateur/trice



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm
Messages: 1047
Localisation: Antibes, France

Sujet du message: La traduction de nos chansons Grecques préférées n°2

<http://www.youtube.com/watch?v=0qgON9uoZUg>
Version guitare
<http://www.youtube.com/watch?v=KkGcgz2RDPY>
Version accordéon

Άιγα γαρούφαλα
Quelques oeilletts

Στίχοι (paroles): Ναζίμ Χικμέτ & Γιάννης Ρίτσος
Μουσική (musique) : Μάνος Λοΐζος
Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Μάνος Λοΐζος

Άιγα γαρούφαλα απομένουνε στις γλάστρες
Στον κάμπο θα 'χουν κιόλας οργώσει τη γης
Ρίχνουν το σπόρο
Έχουν μαζέψει τις ελιές
Όλα ετοιμάζονται για το χειμώνα
Quelques oeilletts restent dans les pots
Dans le champ, ils ont déjà labouré la terre
Ils sèment (litt. ils jettent la semence)
Ils ont cueilli les olives
Tout est préparé pour l'hiver

Κι εγώ γεμάτος απ' την απουσία σου
Φορτωμένος με την ανυπομονούσα των μεγάλων ταξιδιών
Περιμένω σαν αγκυροβολημένο φορτηγό
μέσα στην Προύσα
Et moi, rempli de ton absence
Chargé d'impatience des grands voyages
J'attends comme un navire (cargo) ancré
Dans le port de Pruse.

Chapeau pour la traduction! Il est vrai que les paroles si douces, sensibles et romantiques de Nazim facilitent les choses.
N.B. Rares sont les toponymes du monde qui se traduisent.
Proussa continue Proussa. On pourrait faire un lexique sur cela.

Commentaire: DINO

[!](#) [?](#) [x](#)

[Haut](#)

[profile](#) [pm](#)

[edit](#) [quote](#)

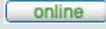
Helene

online
Administratrice/trice

Sujet du message:

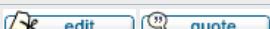
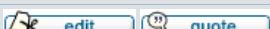
C'est une bonne traduction Elpida 😊

[!](#) [?](#) [x](#)

 <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce</p> <p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>	
<p>Elpida</p> <p> online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p> <p>Sujet du message:</p> <p>Les mots sont simples mais la construction des phrases m'a donné du mal pour restituer le sens. Surtout cette phrase : κυλάω μαζί σου σα να το 'ξερα πως θα με πεις δική σου Dommage, je n'ai pas trouvé la musique</p> <p>Αλεξίου Χάρις Mουσική/Série: Antúpax Níkos/Αλεξίου Χάρις</p> <p>Χαρά Allégresse Le titre de la chanson: JOIE = XAPA = le nom de la divine artiste... Coincidence???</p> <p>Δεν υπάρχουν φωνές να με φέρνουν πίσω και παλιές μου στιγμές να τις νοσταλγώ Τα παιχνίδια της μνήμης μπορώ να νικήσω έχω φτάσει ως την άκρη πώς να γυρίσω Il n'existe pas de voix pour me ramener en arrière Ni pour me rappeler de vieux instants Je peux vaincre les jouets de la mémoire Je suis arrivée jusqu'au bout, comment revenir ?</p> <p>Χαρά, σε θρήκα Χαρά Χαρά, σε φτάνω να σε απλώσω μπορώ στην ψυχή μου πάνω Ζωή, σε θρήκα ζωή μου κυλάω μαζί σου σα να το 'ξερα πως θα με πεις δική σου Joie, je t'ai trouvée, ô joie Joie, je t'atteins, je peux te dérouler au dessus de mon âme Joie, je t'atteins, je peux t'étendre sur mon ame Vie, je t'ai trouvée, ma vie, Je roule avec toi autant le savoir que tu me diras tienne ??? 😊 Je roule (me laisse entraîner) avec toi, comme si je savais que tu m'appellerais "tienne"... 'Ο, τι είχα να κρύψω το ξεχνώ ό, τι αντέχει στο φως σου το κρατώ Είσαι τόσο μεγάλη ζωή και πάσω έχω φτάσει ως την άκρη πώς να καθώ Ce que j'avais à cacher je le <u>vomis</u> je l'OUBLIE (ne pas confondre les sons "X" et "P" 😊 Ce qui résiste à ta lumière je le garde Tu es une si grande vie et j'avance Je suis arrivée jusqu'au bout, comment perdre ?</p> <p>Χαρά, σε θρήκα Χαρά Χαρά, σε φτάνω να σε απλώσω μπορώ στην ψυχή μου πάνω Ζωή, σε θρήκα ζωή μου κυλάω μαζί σου σα να το 'ξερα πως θα με πεις δική σου Joie, je t'ai trouvée, ô joie Joie, je t'atteins, je peux te dérouler au dessus de mon âme Vie, je t'ai trouvée ma vie, Je roule avec toi autant le savoir que tu me diras tienne</p>	<p>Publié: Jeu Mar 27, 2008 2:32 pm</p> <p>edit quote</p>	
<p>Haut</p> <p> online Administratrice/trice</p>	<p>Helene</p> <p>Sujet du message:</p> <p>Ce n'est pas mal. Voici quelques petites corrections Elpida</p> <p>Τα παιχνίδια της μνήμης μπορώ να νικήσω Les jeux (tours) de la mémoire je peux les vaincre</p> <p>Χαρά, σε φτάνω να σε απλώσω Joie, je t'atteins pour t'étaler</p>	<p>Publié: Jeu Mar 27, 2008 2:42 pm</p> <p>edit quote</p>

 <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Ό,τι είχα να κρύψω το ξεχνάω Tout ce que je devais cacher je l'oublie</p> <p>Είσαι τόσο μεγάλη ζωή και πάω έχω φτάσει ως την άκρη πώς να καθώ Tu es une si longue vie je vais atteindre la limite, comment me (m'y) perdre</p> <p style="text-align: right;">! ? ○ ×</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p>Elpida</p>	<p>Sujet du message:</p>
<p> online Modérateur/trice </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Publié: Jeu Mar 27, 2008 3:16 pm</p> <p>Merci Hélène Je confonds toujours "oublier" ξεχνώ et "vomir" ξερνώ :oops: et cette phrase, je pense que ce que j'ai mis ça ne veut rien dire !! κυλάω μαζί σου σα να το 'ξερα πως θα με πεις δική σου</p> <p style="text-align: right;">! ? ○ ×</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p>Dino</p>	<p>Sujet du message:</p>
<p> online Modérateur/trice </p> <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Publié: Jeu Mar 27, 2008 3:44 pm</p> <p>La correction est "mienne", nuance! Pas de ta faute! J'ai pas mis mon nom! Mais c'est pas grave! Je comprends. Les gens souvent vomissent sur leurs souvenirs. 😊 Un pietre jeu de mots. Pardon.</p> <p style="text-align: right;">! ? ○ ×</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p>Elpida</p>	<p>Sujet du message:</p>
<p> online Modérateur/trice </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1047 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Publié: Sam Mar 29, 2008 2:03 am</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=8D4EiJW0MUA Πόσο σ' αγαπώ Combien je t'aime</p> <p>Στίχοι (paroles) : Λευτέρης Παπαδόπουλος Μουσική (Musique) : Μάνος Λοϊζος Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Δώρα Σιτζάνη Άλλες ερμηνείες (autres interprétations) : Ελένη Δήμου Δήμητρα Γαλάνη Αλίκη Βουγιουκλάκη</p> <p>Έλα να σου δείξω τις τριανταφυλλιές τα πράσινα, τα κόκκινα, τα σπίτια, τις αυλές. Viens que je montre les rosiers que je te montre Les maisons vertes, les rouges, les cours τα πράσινα, τα κόκκινα ne peuvent s'accorder qu'avec τα σπίτια mais alors, comment comprendre cette construction ? les maisons vertes, rouges, les cours ... Pour la construction, c'est simple: les maisons (vertes, rouges) et les (leurs) cours</p> <p>Πόσο σ' αγαπώ, πουλάκι του δρόμου, πόσο σ' αγαπώ, πόσο σ' αγαπώ Πόσο σ' αγαπώ, αγόρι δικό μου, πόσο σ' αγαπώ, πόσο σ' αγαπώ. Combien je t'aime, petit oiseau du chemin Combien je t'aime (2 x) Combien je t'aime, mon amour Combien je t'aime (2 x)</p>

	<p><i>Je n'ai pas trop compris le petit oiseau sur le chemin !</i></p> <p><i>petit oiseau de la rue (i.e. vagabond)</i> Ἐλα να σου μάθω πώς είναι το φιλί σαν κόκκινο τριαντάφυλλο και σαν ανατολή.</p> <p>Viens que je t'apprenne ce qu'est le baiser Comme la rose rouge et comme l'Orient (le lever du soleil)</p> <p>Πόσο σ' αγαπώ, πουλάκι του δρόμου, πόσο σ' αγαπώ, πόσο σ' αγαπώ Πόσο σ' αγαπώ, αγόρι δικό μου, πόσο σ' αγαπώ, πόσο σ' αγαπώ.</p> <p>Combien je t'aime, petit oiseau du chemin Combien je t'aime (2 x) Combien je t'aime, mon amour Combien je t'aime (2 x)</p> <p>Μπράθο, Ελπίδα! Commentaire/Corrections: DINO.</p> <p>=====</p> <p>Je mets les paroles de la seconde chanson qui figure sur l'extrait vidéo, mais la traduction sera pour un autre jour à moins qu'un Hellénomérien se laisse tenter 😊</p> <p>Όλα σε θυμίζουν</p> <p>Στίχοι: Μανώλης Ρασούλης Μουσική: Μάνος Λοΐζος Πρώτη εκτέλεση: Χαρούλα Αλεξίου</p> <p>Όλα σε θυμίζουν, απλά κι αγαπημένα, πράγματα δικά σου, καθημερινά σαν να περιμένουν κι αυτά μαζί μ' εμένα νά 'ρθεις κι ας χαράξει για στερνή φορά.</p> <p>Όλη μας η αγάπη την κάμαρα γεμίζει σαν ένα τραγούδι που λέγαμε κι οι δύο, πρόσωπα και λόγια και τ' όνειρο που τρίζει, σαν θα ξημερώσει τι θα 'ν' αληθινό.</p> <p>Όλα σε θυμίζουν, απλά κι αγαπημένα, πράγματα δικά σου, καθημερινά.</p> <p>Όλα σε θυμίζουν, κι οι πιο καλοί μας φίλοι. Άλλος στην ταβέρνα, άλλος σινεμά. Μόνη μου διαβάζω το γράμμα που 'χες στείλει πριν να φιληθούμε πρώτη μας φορά.</p> <p>Όλη μας η αγάπη την κάμαρα γεμίζει σαν ένα τραγούδι που λέγαμε κι οι δύο, πρόσωπα και λόγια και τ' όνειρο που τρίζει, σαν θα ξημερώσει τι θα 'ν' αληθινό.</p> <p>Όλα σε θυμίζουν, απλά κι αγαπημένα, πράγματα δικά σου, καθημερινά.</p>	  
Haut	profile pm	edit quote
yves	Sujet du message: l'hypothèse,la supposition	Publié: Sam Mar 29, 2008 10:37 am
offline	j'ai lu les traductions d'Elpida et dans Λίγα Γαρούφαλα la proposition στον κάμπο θα 'xouν κιόλας οργώσει τη γης n'exprime-t-elle pas ici l'hypothèse, la supposition?	
Inscrit le: Dim Mar 02, 2008 10:10 pm Messages: 607 Localisation: FRANCE - Drome	En dehors du fait que la particule θα est utilisée pour former le futur, elle est utilisée aussi, je crois, pour exprimer l'hypothèse:	

	<p>ex:θα ἔφαγε =il a dû manger , θα τρώει =il doit manger θα ἔχει φάει =il a dû manger θα είχε φάει = il avait dû manger</p> <p>ne faut-il donc pas traduire ainsi: dans la plaine ils ont dû labourer la terre. merci pour la réponse.</p>	
Haut	profile pm	
Helene	Sujet du message:	 Publié: Sam Mar 29, 2008 1:43 pm
 Administratrice/trice 	<p>En français le futur ne va pas top bien ici. En tout cas, il est exact que la particule θα n'exprime pas que le futur mais aussi la supposition.</p> <p>On peut donc traduire par Στον κάμπο θα 'χουν κιόλας οργώσει τη γης "Dans les champs, ils ont sûrement déjà labouré la terre". Et moins littéralement "Dans les champs ils ont sûrement terminé de labourer la terre"</p>	
Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4077 Localisation: Athènes - Grèce		
Haut	profile pm	
yves	Sujet du message: supposition	 Publié: Sam Mar 29, 2008 2:57 pm
 Inscrit le: Dim Mar 02, 2008 10:10 pm Messages: 607 Localisation: FRANCE - Drome	<p>c'est vrai, Hélène, que l'adverbe "sûrement" rend mieux que le verbe "devoir" qui a aussi un sens d'obligation l'idée d'hypothèse. Merci.</p>	
Haut	profile pm	
Dino	Sujet du message:	 Publié: Sam Mar 29, 2008 3:43 pm
 Modérateur/trice 	<p>@ Yves; @ Hélène; @ Elpida: La confusion pour traduire les deux "θα" se doit en principe à la tournure grecque de "θα πρέπει να ... + verbe à l'imparfait, ou au passé simple" ... Pour faire un jeu de mots, ce serait une "supposition obligatoire" ou une "obligation supposée". 😊</p>	
Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce		
Haut	profile pm	
yves	Sujet du message: besoin d'éclaircissement	 Publié: Sam Mar 29, 2008 4:33 pm
 Inscrit le: Dim Mar 02, 2008 10:10 pm Messages: 607 Localisation: FRANCE - Drome	<p>Πο ! Πο ! Ντίνο , σάλεψε το μιαλό μου ! je ne comprends pas bien la première partie de ton explicationse doit à θα πρέπει να.....dis-moi ça autrement, s'il te plaît.</p>	
Haut	profile pm	
Dino	Sujet du message:	 Publié: Sam Mar 29, 2008 5:33 pm
 Modérateur/trice 	<p>@ Yves: Pourtant, tu l'as bien expliqué toi même: θα pour un futur classique (sans équivoque) et θα pour une construction qui "pré"-suppose une possibilité. De passage à Athènes, fais-moi signe, on pourra discuter le bout de gras. Salut.</p>	
Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957		

Localisation: Athènes - Grèce			
Haut	profile	pm	edit quote
Elpida	Sujet du message:		Publié: Dim Mar 30, 2008 3:15 pm
 Modérateur/trice	<p>Comme personne ne s'est laissé tenter par cette traduction (voir plus haut avec Πόσο σ' αγαπώ-Combien je t'aime), je l'ai faite (mais je rappelle que je n'ai pas l'exclusivité des chansons Grecques ! 😊) Peut-être êtes-vous lassés de Χάρις Αλεξίου ! L'avantage, hormis sa voix que je trouve très belle, est que l'on se procure très facilement les paroles de ses chansons et les fichiers audio pour les illustrer.....</p> <hr/> <p>Όλα σε θυμίζουν</p> <p>Tout me fait penser à toi</p> <p>Στίχοι (paroles) : Μανώλης Ρασούλης Μουσική (musique) : Μάνος Λοΐζος Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Χαρούλα Αλεξίου</p> <p>Όλα σε θυμίζουν, απλά κι αγαπημένα, πράγματα δικά σου, καθημερινά σαν να περιμένουν κι αυτά μαζί μ' εμένα νά 'ρθεις κι ας χαράξει για στερνή φορά. Toutes les choses me font penser à toi, Les plus simples et tes préférées Les tiennes de chaque jour Comme elles attendent, elles aussi, avec moi Que tu viennes laisser ta trace pour une dernière fois. comme si elles attendent, elles aussi, avec moi que tu viennes même que ce soit le dernier lever du soleil.</p> <p><i>Comment traduire να περιμένουν et ας χαράξει</i> le verbe impersonnel χαράξει signifie "le jour se lève".</p> <p>Όλη μας η αγάπη την κάμαρα γεμίζει σαν ένα τραγούδι που λέγαμε κι οι δυο, πρόσωπα και λόγια και τ' όνειρο που τρίζει, σαν θα ξημερώσει τι θα 'ν' αληθινό. Tout notre amour emplit la chambre Comme un chant que nous chantions tous les deux Visages et paroles et le rêve qui s'enfuit (litt. grince, casse) Lorsque le jour se lèvera et que reviendra la réalité (ce qui sera vrai)</p> <p>'ν' = είναι ?</p> <p>Όλα σε θυμίζουν, απλά κι αγαπημένα, πράγματα δικά σου, καθημερινά. Toutes les choses me font penser à toi, Les plus simples et tes préférées Les tiennes de chaque jour</p> <p>Όλα σε θυμίζουν, κι οι πιο καλοί μας φίλοι. Άλλος στην ταβέρνα, άλλος σινεμά. Μόνη μου διαβάζω το γράμμα που 'χες στείλει πριν να φιληθούμε πρώτη μας φορά. Tout me fait penser à toi Et plus encore nos bons amis Certains à la taverne et d'autres au cinéma Je lis l'unique lettre que tu m'as envoyée Avant que nous nous soyons embrassés pour la première fois</p> <p>Όλη μας η αγάπη την κάμαρα γεμίζει σαν ένα τραγούδι που λέγαμε κι οι δυο, πρόσωπα και λόγια και τ' όνειρο που τρίζει, σαν θα ξημερώσει τι θα 'ν' αληθινό. Tout notre amour emplit la chambre Comme un chant que nous chantions tous les deux Visages et paroles et le rêve qui s'enfuit (litt. grince, casse) Lorsque le jour se lèvera et que reviendra la réalité (ce qui sera vrai) le rêve qui, lorsqu'il fera jour, montrera ce qui doit être vrai.</p>		

	<p>Όλα σε θυμίζουν, απλά κι αγαπημένα, πράγματα δικά σου, καθημερινά. Toutes les choses me font penser à toi, Les plus simples et tes préférées Les tiennes de chaque jour</p> <p>Je ne sais plus qui a dit que "pour traduire de la poesie il faut etre poete". Tu te debrouilles tres bien, Elpida. Pardon pour le manque d'acents: pas le temps.</p> <p>Commentaire/Corrections: DINO 😊</p>	<input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="!"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="?"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;" type="button" value="X"/>
Haut	profile pm	edit quote
Helene online Administrator/trice 	<p>Sujet du message:</p> <p>C'est une bonne traduction Elpida. Ici vá 'ρθεις κι ας χαράξει για στερνή φορά. Littéralement « Que tu viennes et qu'elle marque une dernière fois « σαν θα ξημερώσει τι θα 'ν' αληθινό. Dès qu'il fera jour que restera-il de vrai</p>	Publié: Dim Mar 30, 2008 3:44 pm <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="!"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;" type="button" value="?"/> <input style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;" type="button" value="X"/>
Haut	profile pm	edit quote
Afficher les messages depuis: <input type="button" value="Tous les messages"/> Trier par <input type="button" value="Date du message"/> <input type="button" value="Croissant"/> <input type="button" value="Aller"/>		
new topic locked	Page 11 sur 14 [199 messages]	Aller à la page Précédent 1 ... 8 , 9 , 10 , 11 , 12 , 13 , 14 Suivant
Index du forum » Espace Traduction Homère » Entrainement pour la traduction de chansons		Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]
Qui est en ligne ? Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : Dino, Elpida et 0 invités		
Outils de modération rapide: Déverrouiller le sujet <input type="button" value="Aller"/>		
Vous pouvez publier de nouveaux sujets dans ce forum Vous pouvez répondre aux sujets dans ce forum Vous pouvez éditer vos messages dans ce forum Vous pouvez supprimer vos messages dans ce forum		
Rechercher pour: <input type="text"/> <input type="button" value="Aller"/>		
Sauter vers: <input type="text"/> Entrainement pour la traduction de chansons <input type="button" value="Aller"/>		
Powered by phpBB © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group Translated by phpBB.fr © 2007, 2008 phpBB.fr		